

PORTUGAIS
ÉPREUVE À OPTION
VERSION DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE
ET THÈME

Brigitte Thiérion, Maria-Cristina Pais-Simon

Coefficient : 3 ; durée : 6 heures

Épreuve de version

Le jury a proposé un texte de Milton Hatoum extrait de *Um solitário à espreita: crônicas* (2013), d'une quarantaine de lignes.

Ce texte a été parfaitement compris par le candidat qui a su tenir compte du style. Certaines fautes, qui n'ont pas compromis la traduction, relèvent essentiellement de maladresses d'expression portant sur un mot ou sur l'organisation de la phrase. Le jury a par ailleurs relevé des faux sens, et des inexactitudes qui ne dénaturaient pas néanmoins le texte. Lorsque le candidat comprend le sens, mais trouve des difficultés à le traduire, il lui est conseillé, plutôt que d'utiliser un terme dont il n'est pas sûr, de recourir à une périphrase. Certaines fautes habituelles telles que les contresens, les non-sens, les erreurs de temps verbal, de conjugaison et d'accords, auxquelles les candidats doivent prêter grande attention, ont été évitées dans la plupart des cas.

Épreuve de thème

Le jury a proposé un texte d'Albert Cohen d'une vingtaine de lignes extrait de *Ô vous, frères humains* (1972).

Le candidat a parfaitement compris ce texte, dont il a rendu le ton et les nuances de la langue, révélant par là une bonne maîtrise du portugais. Le jury n'a relevé que trois inexactitudes, une erreur de temps verbal et une faute d'accord. La traduction a été jugée d'un niveau tout à fait honorable.